

## MODERATION

### 1. VORSTELLUNG DER TEILNEHMER

#### DEUTSCH

##### 1.1 Doron

**Lizzie Doron**, geboren 1953 in Tel Aviv, studierte Linguistik, bevor sie Schriftstellerin wurde. Ihr erster Roman, *Lama lo bat lifne ha-milchama* erschien 1998 auf Hebräisch, dann 2004 auf Deutsch mit dem Titel *Warum bist du nicht vor dem Krieg gekommen?*. Es folgten weitere Romane, wie etwa *Hajitah po pa'am Mischpacha* 2002, auf Deutsch 2010 unter dem Titel *Es war einmal eine Familie* publiziert. Ihr dritter Roman, *Jamim schel scheket*, 2003, auf Deutsch *Ruhige Zeiten* aus dem Jahre 2005, wurde mit dem vom Yad Vashem vergebenen *Buchman-Preis* ausgezeichnet. 2007 erhielt sie den *Jeannette Schocken Preis*. In der Begründung der Jury heißt es: „Lizzie Doron schreibt über Menschen, die von ‚dort‘ kommen, die den Holocaust überlebten und nun zu leben versuchen. In Israel. Fremd, schweigend, versehrt – und stets ihre Würde wahrend. Mit großer Behutsamkeit nähert die Autorin sich ihren Figuren und mit großem Respekt wahrt sie Distanz“. 2007 erschien *Hatchala schel maschehu jafe* in Jerusalem und wurde im gleichen Jahr auf Deutsch mit dem Titel *Der Anfang von etwas Schönem* veröffentlicht. Ein stark autobiographisch verfasster Roman, *Ve jom echad od nipagesch* folgte 2009 und wurde auf Deutsch 2011 mit dem Titel *Das Schweigen meiner Mutter* verlegt.

Ihr letzter Roman, *Who the Fuck Is Kafka*, wurde aus dem Hebräischen ins Deutsche übersetzt und bisher nur auf Deutsch 2015 im DTV veröffentlicht.

Wir haben es demnach mit einer herausragenden Schriftstellerin und einer äußerst engagierten Persönlichkeit zu tun, die immer auf dem Weg in Sachen Frieden unterwegs ist.

#### Englisch

##### 1.1 Doron

**Lizzie Doron**, born in 1953 in Tel Aviv, studied linguistics before she went on to become a writer. Her first novel, *Lama lo bat lifne ha-milchama*, was published in 1998 in Hebrew. The German translation was published in 2004 with the title *Warum bist du nicht vor dem Krieg gekommen?*. Other books followed, including *Hajitah po pa'am Mischpacha* in 2002, published in German in 2010 with the title *Es war einmal eine Familie*. Her third novel, *Jamim schel scheket* was published in 2003, and came out in German in 2005 with the title *Ruhige Zeiten*; this translation was honored the Buchman Award, bestowed by Yad Vashem. In 2007, Doron won the Jeannette Schocken Award. The jury stated: “Lizzie Doron writes about people who come from ‘that place’, who survived the Holocaust and are now trying to live. In Israel. Foreign, silent, disabled – and never losing their dignity. With great care, the author approaches her characters; with great respect, she maintains distance”. In 2007, *Hatchala schel maschehu jafe* was published in Jerusalem; the same year, it was released in German with the title *Der Anfang von etwas Schönem*. It was followed in 2009 by a significantly autobiographical novel, *Ve jom echad od nipagesch*, published in German in 2011 with the title *Das Schweigen meiner Mutter*.

Her last novel, *Who the Fuck Is Kafka*, was translated from the Hebrew into German and has thus far only been published in German in 2015 with DTV.

Doron is an exceptional writer and extremely engaged personage, ever at work in the subject of peace.

## Französisch

### 1.1 Doron

**Lizzie Doron**, née en 1953 à Tel Aviv, étudie d'abord la linguistique avant de devenir écrivain. Son premier roman, *Lama lo bat lifne ha-milchama*, paraît en 1998 en hébreux, avant d'être publié en allemand en 2004 sous le titre *Warum bist du nicht vor dem Krieg gekommen?*. S'en suivent alors d'autres romans comme par exemple *Hajitah po pa'am Mischpacha* en 2002, publié en allemand en 2010 sous le titre *Es war einmal eine Familie*. Son troisième roman *Jamim schel schechet* publié en 2003, et en allemand en 2005 sous le titre *Ruhige Zeiten*, a reçu par Yad Vashem le Prix Buchman. En 2007, l'auteur reçoit le Prix Jeanette Schocken. La motivation du jury s'exprime comme suit : «Lizzie Doron écrit sur des hommes qui viennent de 'là-bas', qui survécurent à l'holocauste et qui maintenant essaient de vivre. En Israël. Etrangers, silencieux, blessés – en maintenant toujours leur dignité. L'auteur se rapproche avec une grande circonspection de ses personnages et conserve avec un grand respect une certaine distance». En 2007 paraît *Hatchala schel maschehu jafe* à Jérusalem, puis la même année en Allemagne sous le titre *Der Anfang von etwas Schönerem*. S'en suit en 2009 un roman très autobiographique, *Ve jom echad od nipagesch*, paru en 2011 en allemand sous le titre *Das Schweigen meiner Mutter*. Son dernier roman, *Who the Fuck Is Kafka*, a été traduit de l'hébreux en allemand et jusqu'à maintenant seulement publié par la DTV.

Il s'agit d'un excellent écrivain et d'une personnalité extrêmement engagée se trouvant constamment sur la voie pour la paix.

## Deutsch

### 1.2 SANSAL

**Boualem Sansal**, im Jahre 1949 in Theniet el Had (Algerien) geboren, ist einer der bedeutendsten Schriftsteller der Gegenwart und zurzeit die wichtigste Stimme Algeriens.

Boualem Sansal begann seine Karriere 1999 mit seinem ersten Roman *Le serment des barbares* (dt. *Der Schwur der Barbaren* 2003, Merlin Verlag), erschienen im international renommierten und legendären Verlag Gallimard, bei dem alle seine Romane erschienen sind, und für den er zwei Auszeichnungen, den „Prix Tropiques“ und den „Prix du Premier Roman“, erhielt. Bis 2006 folgten weitere Romane, die alle im Merlin Verlag ins Deutsche übersetzt wurden: *L'enfant fou de l'arbre creux* (2000, dt. *Das verrückte Kind aus dem hohlen Baum* 2002); *Dis-moi le paradis* (2003, dt. *Erzähl mir vom Paradis* 2004); *Harraga* (2005, dt. *Harraga* 2007), *Le village de l'allemand ou le journal des frères Schiller* (2008; Grand Prix RTL LIRE, dt. *Das Dorf des Deutschen oder das Tagebuch der Brüder Schiller* 2009; Friedenspreis des Deutschen Buchhandels) und *Rue Darwin* (2011, auf Deutsch unter dem gleichnamigen Titel 2012). Außerdem veröffentlichte Sansal zahlreiche bemerkenswerte Essays wie *Journal intime et politique. Algérie, 40 ans après* (2003) – zusammen mit Mohamed Kacimi, Nourredine Saadi und Leïla Sebbar (Verlag L'aube), *Petit éloge de la mémoire* (2007) und *Poste restante: Alger. Lettre de colère et d'espoir à mes compatriotes* (2006, dt. *Postlagernd: Algier. Zorniger und hoffnungsvoller Brief an meine Landsleute* 2008), das in Algerien verboten worden ist.

Meine Damen und Herren, Herr Sansal ist einer der bedeutendsten literarischen Stimmen unserer Zeit und die wichtigste Stimme in Algerien. Er gehört zu einer Sorte von engagierten und aufrichtigen Intellektuellen, die in unserer eitlen und medienbestimmten Welt ausgestorben zu sein scheinen.

Er wagt es sogar, in seiner Heimat zu leben und offen politische, kulturelle und soziale Probleme zu kritisieren. Wenn wir uns das Risiko vergegenwärtigen, die jene haben, die Algerien kritisieren, sowohl jene, die im Lande, aber auch diejenigen, die außerhalb leben, kann man die kritische Haltung von Sansal durchaus als äußerst mutig, wenn nicht sogar als heroisch bewerten: sein resolutes Eintreten für Freiheit, Demokratie, Menschenrechte, v.a. in Algerien, sind ein Auftreten, das ihm u.a. auch den Friedenspreis des Deutschen Buchhandels im Jahre 2012 einbrachte.

Die Romane von Sansal können als ein wahrer Erinnerungsschatz bezeichnet werden.

## Englisch

**1.2 Boualem Sansal**, born in 1949 in Theniet el Had (Algeria), is one of the most important writers today, and currently the most important voice in Algeria.

Boualem Sansal began his career in 1999 with his first novel *Le serment des barbares* (German: *Der Schwur der Barbaren* 2003, Merlin Verlag) in the internationally renowned and legendary Gallimard publishing house, which has published all of his novels. He has received two awards for these works: the *Prix Tropiques* and the *Prix du Premier Roman*. More novels followed up to 2006, all of which were translated into German with the Merlin publishing house: *L'enfant fou de l'arbre creux* (2000, German: *Das verrückte Kind aus dem hohlen Baum* 2002); *Dis-moi le paradis* (2003, German: *Erzähl mir vom Paradis* 2004); *Harraga* (2005, German: *Harraga* 2007), *Le village de l'allemand ou le journal des frères Schiller* (2008; *Grand Prix RTL LIRE*, German: *Das Dorf des Deutschen oder das Tagebuch der Brüder Schiller* 2009; *Friedenspreis des Deutschen Buchhandels*) and *Rue Darwin* (2011, published in German with the same title in 2012). Sansal has also published numerous remarkable essays such as *Journal intime et politique. Algérie, 40 ans après* (2003) – together

with Mohamed Kacimi, Nourredine Saadi and Leïla Sebbar (L'aube publishing house) – *Petit éloge de la mémoire* (2007) and *Poste restante: Alger. Lettre de colère et d'espoir à mes compatriotes* (2006, German: *Postlagernd: Alger. Zorniger und hoffnungsvoller Brief an meine Landsleute* 2008), which has been banned in Algeria.

Ladies and gentlemen, Mr. Sansal is one of the important literary voices of our time, and Algeria's most important. He is one of those righteous and engaged intellectuals that seem to have become extinct in our conceited media-ruled world.

He even dares to continue living in his homeland, openly criticizing political, cultural, and social problems. If we consider the risk run by those who criticize Algeria, both within and outside of the country, we can see that Sansal's critical behavior is extremely brave, if not heroic. He resolutely defends freedom, democracy, and human rights, especially in Algeria, and it is this way of life that won him the *Friedenspreis des Deutschen Buchhandels* in 2012. Sansal's novels can be considered true treasures of heritage.

## Französisch

### 1.2. Sansal

**Boualem Sansal**, né en 1949 à Theniet el Had (Algérie), est un des écrivains contemporains les plus marquants et aujourd'hui la voie la plus importante d'Algérie.

Boualem Sansal commence sa carrière en 1999 avec son premier roman *Le serment des barbares* (all. *Der Schwur der Barbaren* 2003, Merlin Verlag) publié aux éditions Gallimard, une maison légendaire à la renommée internationale qui publiera tous ses romans, et pour lequel il reçoit deux distinctions, le « Prix Tropiques » et le « Prix du Premier Roman ». S'en suivent jusqu'en 2006 d'autres romans tous traduits en allemand aux éditions Merlin : *L'enfant fou de l'arbre creux* (2000); *Dis-moi le paradis* (2003); *Harraga* (2005), *Le village de l'allemand ou le journal des frères Schiller* (2008; Grand Prix RTL LIRE; Prix de la Paix des libraires allemands) et *Rue Darwin* (2011); *2084. Le fin du monde* (2015 Gallimard). Sansal a aussi publié de nombreux essais comme *Journal intime et politique. Algérie, 40 ans après* (2003) – en coopération avec Mohamed Kacimi, Nourredine Saadi et Leïla Sebbar (Editions L'aube), *Petit éloge de la mémoire* (2007) et *Poste restante: Alger. Lettre de colère et d'espoir à mes compatriotes* (2006) qui a été interdit en Algérie.

Mesdames et Messieurs, j'aimerais vous présenter Boualem Sansal comme l'un des auteurs majeurs de notre temps et comme la voix la plus importante d'Algérie au jour d'aujourd'hui. Il appartient à une sorte d'intellectuels engagés et sincères, qui semblait avoir péri dans un monde aujourd'hui vain et médiatique. Il ose encore vivre dans son pays et y critiquer ouvertement les comportements politiques, culturels et sociaux. Si l'on se rend compte du danger que courent les critiques algériens, aussi bien à l'étranger que dans leur pays, nous pouvons qualifier d'héroïques la critique de Sansal, son action résolue pour la liberté, pour la démocratie, pour les droits de l'Homme, ainsi que sa persistance dans son pays d'origine. Une attitude à laquelle le Prix de la paix des Libraires allemands rend hommage en 2012.

Les romans de Sansal sont un trésor de mémoire vivante.

### 1.3 Michel Gribenski

nicht nötig es wird sehr kurz sein, mache ich selbst

### 1.4 de Toro

nicht nötig es wird sehr kurz sein, mache ich selbst

2 **ABLAUF DES ABENDS:** Das Thema des Abends lautet „Strategien für den Frieden: Die Macht des Wortes - Die Macht der Literatur“, und zwar aus zwei Gründen. Erstens vertreten wir die eigentlich selbstverständliche Überzeugung, dass es zum Wort, zum Dialog keine Alternative gibt und zweitens nutzen alle hier am Gespräch Beteiligten das Wort und das Schreiben als Instrument ihrer Arbeit, um auf unterschiedliche Weise sichtbar einen Beitrag zur friedlichen Koexistenz der Kulturen zu leisten. Wir bleiben also im Rahmen unserer Kompetenzen und so möchten wir, dass auch in der Diskussion dieser vorgegebene Rahmen eingehalten wird.

### Englisch

2. **Sequence of events for the evening:** The theme is *Strategies for peace. The power of the written word, the power of literature*. There are two reasons for this: First, because we represent the self-explanatory argument that there is no alternative to words, to dialogue; and second, because all those participating in the conversation here use words and writing as instruments of their work, in order to make themselves heard and to contribute to the peaceful coexistence of cultures in different ways. Thus we remain in the realm of our strengths, and thus do we seek to keep our discussion here within these bounds.

### Französisch

2. **Déroulement de la soirée:** le thème est « Les stratégies pour la paix. Le pouvoir des mots, le pouvoir de la littérature » pour deux raisons. Premièrement car nous sommes de l'avis, normalement évident, qu'il n'existe aucune alternative au mot et au dialogue et deuxièmement car tous ceux qui participent à cette discussion ont le mot et l'écriture comme instruments de travail afin de se faire entendre et d'apporter une contribution à la coexistence pacifique des cultures par des moyens divers. Nous restons donc dans le cadre de nos compétences et souhaitons que la discussion s'en tienne elle aussi à ces limites.

### 3. STATEMENTS DER MITWIRKENDEN

**Werden auf Deutsch Auf die Wand projiziert und Gesprächsteilnehmer haben dies vorliegend.**

## 4. FRAGEN

### 4.1 DORON:

#### Deutsch

4.1.1 Ich möchte mit einem Zitat aus Deinem Buch (*Titel???*) beginnen:

“Nadim ist ein fiktiver Held. Er steht für viele meiner palästinensischen Freunde, die ihre Geschichten mit mir teilen.”

“I sage: Es genügt mir, wenn ich die Menschen meines Hauses zum Gute führe.“

„Jetzt, am Abend meiner Tage, träume ich nicht mehr.

Ich habe nur noch einen Wunsch: Hoffentlich gelingt es mir wenigstens, mich selbst zu bessern. (Rabin Chaim von Tzanz)”

4.1.2 Ich möchte ein bisschen im Detail Deine einleitenden Worte betrachten in Verbindung mit Deinem Buch *Who the Fuck Is Kafka*, ein Roman, der die Merkmale eines Tagebuches hat, so glaube ich zumindest.

Darin beschreibst Du die Beziehung zwischen einer weiblichen namenlosen israelischen Erzählerin aus Tel Aviv und einem Palästinenser namens Nadim aus Ostjerusalem, wo das palästinensische Volk lebt. Die Erzählerin und Nadim treffen sich in Rom bei einer Friedenskonferenz, die parallel zum ersten Gaza-Krieg stattfindet. Beide entscheiden zusammenzuarbeiten, sie möchte ein Buch schreiben, er will einen Film drehen, um auf diese Weise einen Beitrag zum Frieden zu leisten. Du beschreibst hier v.a. die schrecklichen und schlechten Lebensbedingungen, in denen die Palästinenser in einem besetzten Gebiet leben. Du beschreibst detailliert die große Zahl von Restriktionen, unter denen sie leben und leiden, z.B. um ganz einfach von einem Ort zum anderen zu gehen, selbst nach Gaza oder zu der Westbank, oder die Probleme, ein Visum von der Israelischen Verwaltung zu erhalten, wenn man ins Ausland fahren will, auch die willkürlichen Kontrollen, denen sie ausgesetzt sind, die vielen Straßen ohne Namen, die täglichen Schikanen, die Erniedrigungen, so auch die besonders tragische Situation von Nadims Frau, die aus Gaza stammt und die über keinen Pass verfügt, die also den Status einer Staatenlosen hat und also in Israel nur toleriert wird. Als sie ihren alten kranken Vater in Gaza besuchen will, kann sie nur dank internationaler Hilfe ein Visum erhalten und sie muss das Risiko auf sich nehmen, nicht nach Jerusalem zurückfahren zu dürfen. Du schreibst auch über israelische Palästinenser, die das Land nicht länger als sieben Monate verlassen dürfen, weil sie sonst ihr Aufenthaltsrecht verlieren, usw..

Auf der anderen Seite beschreibst Du die psychologische Situation der Erzählerin und der Israelis, die bei Friedenskonferenzen oder ähnlichen Veranstaltungen immer die Bösen, die Aggressoren, die Besatzer per se sind. Du beschreibst die Schwierigkeiten, unter denen Aktivist\*innen pro Frieden mit Palästina und pro einen palästinensischen Staat leiden, auch unter ihren Freunden und Verwandten. Du zeigst die vielen Vorurteile, die Israelis gegen Palästinenser pflegen, die unter dem Generalverdacht stehen, Terroristen und Betrüger zu sein. Die Erzählerin argumentiert gegenüber Nadim, was es für Israelis bedeutet, immer mit der Angst vor Terroranschlägen zu leben und dass viele direkt oder indirekt damit konfrontiert waren und sind. Ich habe den Eindruck erhalten, dass die Erzählerin immer weniger während des Fortlaufs der Erzählung an ihre eigenen Gegenargumente glaubt.

Ist diese Art zu erzählen und Probleme zu beschreiben Dein Beitrag zum Frieden? Indem Du eine sehr komplexe Situation in dieser Region beschreibst und analysierst und zeigst, dass es möglich ist, mit Palästinensern zusammenzuarbeiten, das es möglich ist, Vorurteile, auch

Ängste zu überwinden, ist das, noch einmal, Dein Weg zu einer liberalen und aufgeklärten Haltung von Israelis gegenüber Palästinensern?

**4.1.3 Und welches ist der Effekt**, die Wirkung Deines Buches? Hast Du ein feedback in der Öffentlichkeit gehabt?

**4.1.4 Jenseits der Literatur** engagierst Du Dich auch bei Treffen, die dem Frieden und für die Anerkennung eines Staates Palästina dienen. Hast du selbst solche Treffen organisiert?

**4.1.5** Was hat Deine größte Priorität, das Schreiben oder solche politische Aktionen?

**4.1.6** Kann man Dich eine Aktivistin in Sachen Frieden und eines palästinensischen Staates nennen?

**4.1.7** Eine allerletzte Frage: In Anbetracht all dieser Probleme: kannst Du Dich in Israel zu Hause fühlen, und können das auch die Palästinenser, v.a. jene, die in Ostjerusalem leben?

## English

### 4.1 Doron

**4.1.1** I would like to quote a phrase from your book

“Nadim is a fictional hero. He represents many of my Palestinian friends who share their stories with me.”

I say: I am satisfied if I can lead the people of my house to the good.

Now, at the end of my days, I no longer dream.

I have just one wish: I hope that I am at least able to better myself. (Rabin Chaim von Tzanz)”

**4.1.2 I would like to go into a bit more detail, connecting your introduction to your book, *Who the Fuck Is Kafka*, a novel that has characteristics of a diary, at least in my opinion.**

In this book you describe the relationship between a female, nameless, Israeli narrator from Tel Aviv and a Palestinian named Nadim from East Jerusalem, where the Palestinian people live. The narrator and Nadim meet in Rome at a peace conference happening at the time of the first Gaza War. They decide to work together: she wants to write a book and he wants to shoot a film in order to contribute to peace. Here, you describe the awful, terrible living conditions of the Palestinians in an occupied area. You describe in detail the large number of restrictions under which they live and suffer; for example, the simple task of going from one place to another, even to Gaza or the West Bank. Or the problem of obtaining a visa from the Israeli authorities to travel abroad, or the arbitrary control points to which they are subjected, the many streets without names, the daily torment, the humiliation, and the particularly tragic situation of Nadim’s wife who is from Gaza and has no passport, and so has the status of a stateless person and is only tolerated in Israel. When she wants to visit her sick father in Gaza, she only receives a visa thanks to international aid and must run the risk of being unable to return to Jerusalem. Or the fact that Israeli Palestinians may not leave the country for more than seven months or they lose their right of residency, etc..

On the other hand, you describe the psychological situation of the narrator and of Israelis, who at peace conferences or similar events are always the bad guys, the aggressors, the occu-

piers per se. You describe the difficulty suffered by activists for peace with Palestine and for a Palestinian State, even from among their family and friends; you show the many prejudices the Israelis have against Palestinians, who are generally suspected of being terrorists and traitors. The narrator argues with Nadim about what it means for Israelis to live with the fear of terrorist attacks, and the fact that many of them have been and continue to be confronted directly or indirectly with such attacks.

I got the impression that the narrator believes her own arguments less and less in the course of the story.

Is this way of telling a story and of describing problems your contribution to peace? By describing and illustrating an extremely complex situation in this region, showing that it is possible to work with Palestinians, that it is possible to overcome prejudice and even fear, are you paving the way to a liberal and enlightened Israeli understanding of Palestinians?

**4.1.3 And what has been the effect**, the impact of your book? Did you receive feedback in the public sphere?

**4.1.4 Outside the world of literature**, you also invest your energy in meetings to serve the cause of peace in Palestine and the recognition of a Palestinian State. Have you organized such meetings yourself?

**4.1.5** What is your highest priority, your writing or your political engagement?

**4.1.6** Can one call you an activist for peace and a Palestinian State?

**4.1.7** And one final question: In light of all these problems, can you feel at home in Israel, and can the Palestinians do so, especially those who live in East Jerusalem?

## **Französisch**

### **4.1 Doron**

**4.1.1** J'aimerais commencer avec une citation de ton livre:

« Nadim est un héros fictif. Il représente un grand nombre de mes amis palestiniens qui partagent leurs histoires avec moi. »

« Je dis : cela me suffit si je conduis les hommes de ma maison vers le bien. »

« Maintenant, ce soir, je n'ai plus qu'un souhait : j'espère que je réussirai à devenir moi-même meilleur ». (Rabin Chaim von Tzanz)

**4.1.2** Je voudrais avoir un peu plus de précisions concernant ta déclaration au sujet de ton livre *Who the Fuck Is Kafka*, une nouvelle aux caractéristiques d'un journal ; je pense.

Tu décris une relation entre une femme, un narrateur israélien sans nom de Tel Aviv, et un homme palestinien appelé Nadim, originaire de Jérusalem-Est, la partie de Jérusalem où vivent les Palestiniens. Le narrateur rencontre ce dernier à Rome dans le contexte d'un meeting pour la paix qui a lieu pendant la première guerre de Gaza et tous deux décident de travailler ensemble, d'écrire un livre et de faire un film en contribution à la paix. Tu décris tout particulièrement l'horrible situation très précaire dans laquelle vivent les Palestiniens : celle d'un territoire occupé. Tu décris en détail tous les types de restrictions auxquelles ils sont contraints, comme par exemple pour se déplacer d'un lieu à un autre, même



s'il s'agit d'aller à Gaza ou à la banque de l'ouest de Jérusalem, pour voyager en dehors d'Israël ou pour obtenir un visa. Tu décris alors les contrôles arbitraires multiples, les rues sans noms, les chicanes quotidiennes, les contrariétés, comme par exemple la situation particulièrement tragique de la femme de Nadim qui est originaire de Gaza et qui ne possède pas de passeport. Elle est apatride et seulement tolérée en Israël, elle peut être déportée à tout moment : alors qu'elle souhaite se rendre à Gaza auprès de son vieux père malade, elle ne parvient à obtenir un visa que grâce à l'aide internationale, prenant le risque que les autorités israéliennes ne la laissent pas revenir à Jérusalem. Une peur permanente avec laquelle vit Nadim, lui-même ne pouvant pas rester plus de sept mois en dehors d'Israël sous peine de ne pouvoir y revenir, et ainsi de suite.

De l'autre côté, tu décris la situation psychologique du narrateur qui a toujours le rôle de l'agresseur, du coupable et du mauvais dans les conférences internationales ; tu décris les difficultés que rencontrent les activistes pour la paix et favorables à la Palestine auprès de leurs propres familles et amis, la multitude de préjugés contre les Palestiniens, étant toujours suspectés d'être des terroristes, des trompeurs, etc. Le narrateur tente d'argumenter contre lui en décrivant la situation dans laquelle vivent les Israéliens : ils sont par exemple toujours confrontés au terrorisme.

Mais j'ai l'impression que le narrateur croit de moins en moins à la légitimité de ses arguments.

Est-ce par-là ta manière de contribuer à la paix ? En décrivant et en analysant la situation extrêmement complexe dans le domaine, afin de montrer qu'il est possible de travailler ensemble avec un Palestinien et qu'il est possible de surmonter les préjugés ? Est-ce la voie que tu souhaites emprunter afin de contribuer à une attitude socio-politique éclairée et libérale en Israël concernant la situation palestinienne ?

**4.1.3 Et quel est l'effet et l'impact de ce livre? Quelle est la rétroaction de celui-ci dans l'espace public?**

**4.1.4 Au-delà de ton travail littéraire, est-ce que tu organises des meetings ou participes-tu à des meetings pour la paix et pour la reconnaissance de la Palestine comme état ?**

**4.1.5 As-tu une priorité parmi toutes ces activités?**

**4.1.6 Es-tu une activiste?**

**4.1.7 Compte tenu de tous ces problèmes, te sens-tu chez toi en Israël et est-ce que les Palestiniens se sentent chez eux ?**

## Deutsch

### 4.2 SANSAL

**4.2.1 Cher (Lieber?) Boualem**, Du hast eine große Zahl von Romanen geschrieben, in denen Du unterschiedliche Themen, Motive und Figuren durch Deine Romane zirkulieren lässt. Ein zentrales Thema fällt dabei sofort auf: Du stellst Dein Land mit seinem Volk in den Mittelpunkt Deines Interesses, und zwar in enger Relation zu Freiheit, Demokratie, Geschichte, Laizität, zum Individuum mit seinem Schicksal, seinem Alltag, seine Hoffnungen und Enttäuschungen, usw. In diesem sehr allgemeinen Rahmen nimmst Du immer wiederkehrende Themen wie Korruption, die Macht der Klans, Verbrechen aller Art, soziale, politische und religiöse Unterdrückung, religiöser Dogmatismus und Fundamentalismus, Terrorismus, Unterdrückung der Frau, Beugung des Rechts, das Thema der Rückkehr, der Identität, usw. unter die Lupe.

**4.2.2 Sind die Literatur** und das Schreiben für Dich gleichzeitig ein Akt des Widerstandes und ein Instrument für die Verbreitung von Informationen und Aufklärung, die den Versuch als Ziel haben, Werte wie Frieden, Toleranz und Demokratie zu unterstützen und zu fördern? Ist das der Grund, warum Du schreibst, warum du v.a. diese Art von Romanen schreibst?

**4.2.3 Es ist nun unerlässlich**, gerade in Deinem Fall, dass ich die Frage der Rezeption und der Wirkung Deiner Romane und Schriften in Algerien stelle, denn der wichtigste Adressat ist nun einmal das algerische Volk. In Deinem Fall haben wir zwei Probleme: das eine ist, dass Du auf Französisch schreibst, nicht auf Arabisch, das zweite, dass Du eine bekämpfte Persönlichkeit bist, anders formuliert: eine „verbotene“ Persönlichkeit, Deine Werke sind Opfer der Zensur. Daher stellt sich die Frage, wer sind Deine Leser in Algerien oder gar in der arabischen Welt?

**4.2.4 Jenseits Deiner literarischen** Arbeit finde ich es wichtig, zwei Ereignisse zu erwähnen, die Deinen tiefen Wunsch, einen Beitrag zum Frieden zu leisten, demonstrieren: das eine ist der Straßburger Aufruf für den Frieden von 06.-07. Oktober 2012. Der Aufruf beginnt mit den Sätzen:

„Es sind dreiundzwanzig Jahre her, dass am 09. November 1989 der Mauerfall in Berlin uns aus der Welt des Terrors hinausgeführt hat.“

um festzustellen, dass

„der Terrorismus, ein erschütterndes Novum in dieser Tragweite, sich wie das Feuer über das Feld verbreitet, und die radikalen Ideologien, die ihn rechtfertigen, erfahren mit dem Islamismus neue Wege. Die Entwicklung in manchen Ländern lassen uns das Schlimmste befürchten.“

[...]

„Nun sind wir wieder einmal zurück in der schleimigen und dunklen Welt des Terrors.“

Das zweite Ereignis ist Dein Besuch in Jerusalem, zu dem Du u.a. von David Grossman, dem Träger des Friedenspreises des Deutschen Buchhandles ein Jahr vor deiner Ehre, eingeladen worden bist.

Im Hinblick auf Deine Israelreise hast Du folgendes geschrieben: „Ich bin nach Israel gefahren und bin entzückt und bereichert zurückgekommen.“

Dein Besuch hat eine große Diskussion in der arabischen Welt ausgelöst, die Hamas haben dir Gewalt angedroht, man hat Dich hart angegriffen und Du hast eine ganze Menge Schwierigkeiten gehabt.

Könntest Du uns etwas zu beiden Ereignissen in Hinblick auf unser Thema Friedenstrategien sagen und welchen konkreten Ertrag zum Frieden es von beiden Ereignissen gab?

## Englisch

**4.2.1 Dear Boualem**, you have written a great number of novels in which you show us different themes, motifs, and characters that circulate throughout your novels. One central topic stands out: You place your country and its people at the center of interest, in close relation to freedom, democracy, history, secularism, the individual and their fate, their daily life, hopes, disappointments, etc. In this very general framework, you deal with recurring themes like corruption; the power of the clan; crimes of every nature; social, political, and religious oppression; religious dogmatism and fundamentalism; terrorism; the oppression of women; bending the law; the topic of returning; identity; etc..

**4.2.2** Are literature and the act of writing also acts of resistance and instruments of spreading information and enlightenment for you? Is the goal to support and promote values like peace, tolerance, and democracy, and is this the reason you write these kinds of novels?

**4.2.3 It is now imperative**, in your case especially, that I ask you about the reception and impact of your novels and writing in Algeria, as the most important of your addressees is the Algerian people. In your case there are two problems: one is that you write in French, not Arabic, and the other is that you are a contested person, or in other words: a forbidden person, and your works fall victim to censorship. So the question presents itself: who is your audience in Algeria and in the Arab world?

**4.2.4 Apart from your literary work**, I think it's important to mention two things that show your profound wish to contribute to peace: one is the Strassbourg appeal for peace from October 6 and 7, 2012. It begins with the words:

“It is twenty-three years ago, on November 9, 1989, that the fall of the Berlin Wall led us out of the world of terror.”

And establishes that

“Terrorism, a shattering *novum* in this range, spreads like a fire across a field, and the radical ideologies that justify it find new paths with Islamism. The developments in some countries cause us to fear the worst.”

[...]

Now we are once again back in the slimy and dark world of terror.

The second thing is your visit to Jerusalem, where you were invited by David Grossman, winner of the Peace Prize of the German Book Trade.

Looking back on your trip to Israel, you wrote the following: “I went to Israel and returned enchanted and enriched.”

Your visit sparked a great discussion in the Arab world, Hamas threatened you with violence, people attacked you viciously, and you had many difficulties.

Could you please tell us about these two events in light of our topic of peace strategies, and what the concrete contribution to peace each brought?

## **Französisch**

### **4.2. Sansal**

**4.2.1 Cher Boualem,** tu as écrit un bon nombre de romans dans lesquels tu nous montres, à travers une diversité de thèmes, des motifs et des personnages que tu fais circuler dans tes romans. Un thème principal saute aux yeux : tu places ton pays et son peuple en étroite relation avec la liberté, la démocratie, la laïcité, et l’individu comme figure principale, avec son destin, sa vie quotidienne, ses espoirs et désespérances, etc. Dans ce cadre très général, tu prends toujours des thèmes itératifs comme, entre autres, la corruption, le pouvoir des clans, les crimes de tous ordres, l’oppression, la torture, la répression politique, le dogmatisme et le fondamentalisme religieux qui prend à plusieurs reprises diverses formes de terrorisme, la subjugation de la femme, le manque ou la suppression de la loi, le retour, l’identité, etc.

**4.2.2 Es-ce-que** la littérature et l’écriture sont pour toi en même temps un acte de résistance et un instrument d’information et d’éclaircissement pour essayer de soutenir et d’appuyer une attitude favorable à la paix, à la tolérance et à la démocratie ? Est-ce la raison pour laquelle tu écris et tu écris ces sortes de romans ?

**4.2.3 Il faut alors,** tout particulièrement dans ton cas, que je te pose la question de l’accueil de tes romans, de l’impact de tes textes en Algérie, parce que je pense que le destinataire fondamental est le peuple algérien. Dans ton cas se posent deux problèmes: l’un est que tu écris en français, pas en arabe, le second est que tu es une personne combattue, et pourquoi pas le formuler comme cela : une personnalité « interdite » en Algérie, tes œuvres sont aussi censurées. C’est pour cette raison que je te demande : qui sont tes lecteurs en Algérie ou dans le monde arabe ?

**4.2.4** Au-delà de te travaille littéraire, je pense qu’il est aussi important de faire mention de deux autres activités qui montrent ton désir de paix et démontrent que celle-ci n’est pas utopique : l’une est **l’APPEL DE STRASBOURG POUR LA PAIX** du 6-7 octobre 2012. L’appel commence avec la phrase :

« Il y a vingt-trois ans, le 9 novembre 1989, la chute du mur de Berlin nous a fait sortir du monde de la terreur »

Pour conclure avec la constatation que

« Le terrorisme, une nouveauté bouleversante à cette échelle, avance comme le feu dans la prairie, et les idéologies qui le justifient connaissent avec l’islamisme radical des voies nouvelles. L’évolution de certains pays nous fait craindre le pire.

[...]

Nous voilà de retour dans le monde visqueux et noir de la terreur.

Le deuxième évènement est ta visite de Jérusalem sur invitation, entre autres, de David Grossman, ayant lui aussi reçu le Prix de la Paix des libraires allemands un an avant toi.

Tu as écrit, en lien à ton voyage en Israël : « Je suis allé en Israël et je suis revenu émerveillé et enrichi. »

Ta visite a provoqué une grande discussion dans le monde arabe. Le Hamas t'a menacé violemment, on t'a fortement attaqué et tu as eu de multiples ennuis.

Pourrais-tu nous parler de ces deux évènements en tenant compte de notre thème « Les stratégies pour la paix » et nous dire quel était concrètement leur contribution à la paix ?

## Deutsch

### 4.3 GRIBENSKI

**4.3.1** Du hast als ehemaliger Direktor des Institut Français von Dresden und Leipzig und damit als Teil des französischen Auswärtigen Amtes vielfältige Möglichkeiten gehabt, Konfliktherde in der Öffentlichkeit zu diskutieren, sei es im Zusammenhang mit historischen, sei es im Zusammenhang mit gegenwärtigen Ereignissen, wie die Veranstaltungen im Jahre 2014 aufgrund des Ausbruchs des 1. Weltkrieges im Jahre 1914 oder unsere gemeinsame Veranstaltung: Islam vs Islamismus - Pressefreiheit – Laizität: *Reflexionen nach den Terrorattentaten von Paris* Anfang diesen Jahres.

Könntest Du ein bisschen erzählen, wie weit Deine Eingriffsmöglichkeiten und Deine Grenzen sind? Eigentlich von uns allen?

## Englisch

**4.3.1** As the former director of the Institut Français in Leipzig and thus as part of the French Foreign Office, you have had many opportunities to publicly discuss sources of conflict at different events, be they historic, current (like that in 2014 in remembrance of the beginning of World War I in 1914) or our joint event: Islam vs. Islamism – Freedom of the press – Secularism: *Reverberations of the Paris terrorist attacks*.

Could you discuss what extend your – indeed, all of our – means of involvement and limitations are?

## Französisch

**4.3.1** Tu as, en tant qu'ancien directeur de l'Institut Français de Leipzig et donc membre du Ministère des Affaires étrangères, eu de nombreuses fois la possibilité de discuter publiquement de conflits, qu'il soient historiques ou actuels, comme par exemple en 2014 pour le centenaire du début de la Première Guerre Mondiale en 1914 ou lors de notre évènement : Islam vs Islamisme – Liberté de la presse – Laïcité: *Réflexions après les attentats de Paris*.

Pourrais-tu nous expliquer quelles sont tes possibilités d'action et leurs limites ? Qui sont d'ailleurs aussi les nôtres ?

#### **4.4 DE TORO**

In den letzten zwei Jahrzehnten habe ich den Schwerpunkt meiner Forschung auf das Thema Hybridität und Identitätskonstruktionen in einer multikulturellen und globalen Welt gelegt, seit einem Jahrzehnt kamen die Fragen der Gastfreundschaft, Zugehörigkeit, Anerkennung, Emotion und Körper sowie Diaspora und Migrationen hinzu.

Seitdem habe ich einerseits meinen wissenschaftlichen Diskurs mit dem politischen zu verknüpfen versucht, um neue Wege des Zusammenlebens aufzuzeigen, denn ich hatte bereits 2006 die heutige Entwicklung vorausgesagt und in mehreren Aufsätzen die heutige Migrationspolitik in Europa für gescheitert erklärt.

Andererseits habe ich eine Reihe von Veranstaltungen und Projekten initiiert, z.T. mit der Universität Jerusalem und Barcelona, aber auch mit maghrebinischen Universitäten, die diesen Fragen gewidmet waren. So konnten wir 2010/11 durch die Unterstützung des Bundesministeriums für Bildung und Wissenschaft ein Projekt über Diaspora durchführen, an dem sich Wissenschaftler\_Innen aus Israel, dem Maghreb, der Türkei und Europa beteiligten, und ganz aktuell findet gerade mit der Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft die internationale Tagung „Die Welt in Bewegung“ mit der gleichen Konstellation von Tagungsteilnehmern statt, und nicht zuletzt ist die heutige Veranstaltung so ein Beitrag. Vergessen werden sollte auch nicht die Lehre, die man seit Jahrzenten diesen Themen widmet. Das sind viele Multiplikatoren.

Mein dritter Schritt wird nun mein Engagement in der aktuellen Flüchtlingshilfe und -politik sein.

#### **Englisch**

##### **4.4 DE TORO**

In the last two decades, I have focused my research on the topics of hybridity and identity construction in a multicultural and global world. For the past ten years, I have also dealt with the questions of hospitality, belonging, recognition, emotion, and the body, as well as migration and diaspora.

Since that time, I have tried to connect my scientific discourse to my political discourse in order to show new methods of coexisting. In 2006, I already predicted the developments we see today, and several of my essays described the current immigration policy in urpe as having failed.

In addition, I have initiated a range of events and projects, partially with the Universities of Jerusalem und Barcelona, with Maghrebine universities, dedicated to these issues. In this way, and with the support of the Federal Ministry of Education and Science, we were able to conduct a project on diaspora in which scientists from Israel, the Maghreb, Turkey, and Europe participated. Currently, thanks to the support of the German Research Foundation, I have been able to organize the international conference The World in Motion with the same remarkable group of participants. Finally, I have helped bring this event to fruition.

My third step will be my engagement in current refugee and politics.

#### **Französisch**

##### **4.4. DE TORO**

Durant les vingt dernières années, j'ai concentré ma recherche sur le thème de l'hybridité et des constructions d'identité dans un monde multiculturel et mondialisé et depuis une décennie s'y sont ajoutées les questions concernant l'hospitalité, l'appartenance, la reconnaissance, l'émotion, le corps ainsi que les diasporas et les migrations.

Depuis, j'ai d'une part tenté d'accorder mon discours scientifique avec le discours politique afin de montrer d'autres formes de vie en communauté car j'avais, déjà en 2006, prédit l'évolution actuelle et reconnu l'échec de la politique européenne de migration actuelle.

D'autre part, j'ai initié, en partie avec l'Université de Jérusalem et de Barcelone et avec des universités maghrébines, un grand nombre d'évènements et de projets consacrés à ces questions. Avec le soutien du Ministère fédéral allemand de l'Education et de la Recherche, nous avons pu réaliser 2010/2011 un projet sur les diasporas, auquel ont participé des chercheurs en provenance d'Israël, du Maghreb, de la Turquie et de l'Europe.

Aujourd'hui à lieu, grâce au soutien de l'Agence allemande pour la recherche scientifique (DFG), la conférence internationale « Le monde en mouvement » avec la même constellation de participants qu'en 2010/11. Et il ne faut pas oublier et sous-estimer l'enseignement à l'université; tout cela constitue des multiplicateurs.

## **5. PUBLIKUM FRAGT**

### **5. Questions from the audience**

## **5. ABSCHLUSSWORTE SANSAL / DORON**

### **6. Sansal / Doron closing speeches**